

شیواز و تایه تمهندی وهرگێپانه ئەدهیبیهکانی عهزیز گهردی

بورهان عمر محمود / سه نتهری زمان و كه لتوور، زانكۆی سلیمانی، سلیمانی، هه رێمی كوردستان، عێراق

په یمان عوسمان ره سوول / په یمانگای ته کنیکی به کره جو، سلیمانی، هه رێمی كوردستان، عێراق



CORRESPONDENCE

بورهان عمر محمود
Burhan.mahmud@univsul.edu.iq

2024/10/16
2024/11/15

په سندر کردن
بلاو کر دنه وه

وشه سه ره کییه کان:
عهزیز گهردی،
تاکفۆرم،
فه ره ننگ.

پوخته

وهرگێپان یه کیکه له وه هونه ر و پینگایانه ی به هۆیه وه کولتووره کان، ئەدهبه کان ئاشنای یه کتری ده بن. چالاکیه کی مرؤقییه له کۆنه وه تاکوو ئیستا مرؤف بۆ دروستکردنی په یوه ندی کولتووری، پۆشنبیری، ئەدهبی و نه ته وه یی له گه ل ئەوانی تر به کاری ده هینیت. به درێژایی میژوو کۆمه لیک پێسا و بنه مای بۆ دانراوه. جیاواز له وه بنه مایانه زۆر وهرگێپ هه یه تایه تمه ندی و سیمای تایهت به خۆی هه یه. کاتیگ خوێنه ر کتیبیکی وهرگێپ دراو ده خوینیته وه، ئەوا یه کسه ر ده یناسیته وه.

عهزیز گهردی وه کوو پر به ره مترین و گه وه رترین وهرگێپری کورد ناسراوه. زیاد له سه د کتیبی له زمانه جیاوازه کانی وه کوو فارسی، عه ره بی، فه ره نسی و ئینگلیزی بۆ سه ر زمانی کوردی وهرگێپراوه. توژینه وه که مان به ناوی (شیواز و تایه تمه ندی وهرگێپانه ئەدهیبیهکانی عهزیز گهردی) یه ئەمه وایکردوو ه ئیمه له م توژینه وه یه دا کار له باره ی ئەو تایه تمه ندیانه وه بکه ین، که وه ک تایه تمه ندی عهزیز گهردی له وهرگێپاندا ده رده که ون. بۆ ئەمه ش توژینه وه که مان له دوو به ش پیکه اتوو ه. به شی یه که م، به شیکی تیۆریه و کار له باره ی هونه ری وهرگێپان له رووی چه مک و زاراوه وه ده که ین. ههروه ها گرنگی وهرگێپان بۆ ناساندنی ئەدهب و کولتووری کوردی به دنیا و به پێچه وانه وه ش. به شی دووه میش به شیکی پراکتیکیه، کار له باره ی ئەو تایه مه ندیانه ده که ین، که به پر وای ئیمه له وهرگێپانه کانی ئەم وهرگێپه گه وه ره یی کورد هه ن.



About the Journal

ZANCO Journal of Humanity Sciences (ZJHS) is an international, multi-disciplinary, peer-reviewed, double-blind and open-access journal that enhances research in all fields of basic and applied sciences through the publication of high-quality articles that describe significant and novel works; and advance knowledge in a diversity of scientific fields.
<https://zancojournal.su.edu.krd/index.php/JAHS/about>

پىشەكى :

عەزىز گەردى، لە ھەردوو بوارى نووسىن و ھەرگىپاندا دەستىكى بالى ھەبوو. لە ھەرگىپاندا بوو ھاوون چەند تايبەتمەندىيەك، كە ئەو تايبەتمەندىيانە بوونە ھاندەرىك بۆ ئەو ى ئىمە ئەم توئىنەو ھەبوو سىن. توئىنەو ھەكەمان بە ناوى (شېواز و تايبەتمەندى ھەرگىپانە ئەدەبىيەكانى عەزىز گەردى) يە ئەم توئىنەو ھەبوو ھەوئىكە بۆ ئەو ى تايبەتمەندىيە ھەرگىپانەكانى ئەم ھەرگىپە بھەنەپروو. خستەنەپرووى تايبەتمەندىيەكانى بەلگە ى ئەو ى، ئەو لە ھەرگىپاندا كەسكى زۆر ورد و شارەزا بوو. توئىنەو ھەكەمان لە دوو بەش پىكھاتوو. بەشى يەكەم، بەشىكى تىورىيە باسما لە ھەرگىپان لە پرووى تىورىيە ھەردوو. ئەو ىش چەمك و پىناسە ى ھەرگىپانە، بۆ ئەو ى خويئەنەر بەرچاوى پروون يىت، ھەرگىپان چىيە و چ پۇلپىك لە فەرھەنگ و كولتورى نەتەو ھەكەمان دەبىت. لە پارىكى تىرى ئەم بەشە باسما لە پەگەزەكانى ھەرگىپان كەردوو، كە پىويستە چ پەگەزىك ھەبىت بۆ ئەو ى ئەو دەقە ھەك ھەرگىپان بناسرىت.

بەشى دوو ى توئىنەو ھەكەمان، بەشىكى پراكتىكىيە، ئەو ىش خستەنەپرووى سى تايبەتمەندى ھەرگىپانە لەو بەرھەمانە ى عەزىز گەردى بۆ زمانى كوردى ھەرگىپان. بۆ لايەنى پراكتىكى كۆمەلپىك بەرھەممان ھەرگىتوون، كە زۆر ورد ئەو تايبەتمەندىيانە يان تىدايە. تايبەتمەندىيەكانمان بۆ سى پار دابەش كەردوو. تايبەتمەندى يەكەم برىتىيە لە تاكفۇرمى لە زماندا، كە بە شىو ھەكى گشتى، يەك فۇرم زمانى بۆ كۆى بەرھەمەكانى بەكارھىتاو. تايبەتمەندى دوو ى پاراستن و زىندووكەندەو ى وشەيە، بەتايبەت ئەو وشانە ى دەگەنن و پەسەنن، كەم بەكار دىن. تايبەتمەندى سىيەم، برىتىيە لە پروونى و پەوانى كوردىيەكە ى لە ھەرگىپاندا. لە كۆتايىدا ئەنجامى توئىنەو ھەكەمان لە چەند خالىكدا خستوتەپروو لەگەل دانانى لىستى سەرچاو ھەكەمان.

1- ھەرگىپان لە پرووى تىورىيەو**1-1- پىناسە و چەمكى ھەرگىپان:**

ھەرگىپان برىتىيە لە گواستەو ى دەقىك لە زمانىكەو بۆ زمانىكى تر. ئامانچ لەم گواستەو ى تاشابوونى دوو كولتور و پۇشنىبىرە. ھەرگىپان سوودىكى دوو لايەنە ى ھەيە، لە لايەك ئەو كولتور و ئەدەبى ھەرگىپانى بۆ دەكرىت ئەوا پەنجەرە جىاوازى بەسەردا دەكرىتەو و خۆى دەولەمەند دەكات. دەقە ھەرگىپرداواھەكانىش دەبنە پردىك بۆ ئەو ى خۇيان بە ئەدەب و كولتورى نەتەو ھەكەمانى تر بناسىنن.

لە زمانى ئىنگلىزىدا زاراو ى ھەرگىپان (Translation) ى بۆ بەكاردىت، پەگ و پىشەكە ى بۆ يۇنانى كۆن و لاتىنى دەگەرتتەو. بەتايبەت پىشەكە ى بۆ (translatius) لاتىنى دەگەرتتەو، كە بە واتا ى گواستەو ى لە پىگەكى كەلەكى ئاوى دەگەرتتەو)) [اسبر، 2020، ص 21] زاراو ى ھەرگىپان لە فەرھەنگى لارووسدا ھەھا ھاتوو: ((زاراو ى Terme لە زاراو ى Terminus ى يۇنانىيەو ھاتوو)). [Larousse: 2012: 1076] لە فەرھەنگى زمانسدا، كە (جۆن دوووا) سەرىپەرتشى كەردوو، بەم شىو ھە پىناسە ى ھەرگىپان كراو، ((گواستەو ى پەيامە لە زمانى بنەرتەو (سەرچاو ھە) بۆ زمانى ئامانجدار. ھاوكات پەيو ھەندى بە دەقى نووسراو ھە ھەيە. ئەگەر گواستەو ى پەيو ھەندى بە دەقى زارەكىيەو ھەبوو، ئەوا دەبىتە ھەرگىپانى زارەكى)). [du bois: 2002: p 486] نووسەر لە پىناسەكەيدا جەخت لەسەر ھەرگىپانى دەقى نووسراو دەكاتەو. بەلام نووسەرىكى ھەكوو (كرىستىن دۇرىو) برواى واىە ((ھەموو ئەم پىناسانە، پىناسە ى پرووكەشىن، بەتايبەت ئەگەر پىداگرى لەسەر زمان بكنەو. ھەك ئەو ى ھەرگىپانەكە كەردنەو ى ھىماكانى زمان و گواستەو ى بىت بۆ زمانىكى تر لەگەل پىزگرتن لە بابەتەكە. بەلكوو ھەرگىپان پروسەيەكى داھىتەرانەيە)). [دورىو، 2007، ص 35] ئەو ى ئەم نووسەرە جەختى لەسەر دەكاتەو، ھەرگىپانە ھەك داھىتان، نەك ئەو ى پروسەيەكى گواستەو ى سەرىپى بىت، يان ئەو ى گواستەو ى پەيامىك بىت لە زمانىكەو بۆ زمانىكى تر. ھەرگىپ، بىر كەردنەو ى شىواز و پۇشنىبىرى نووسەر و دەقىك لە زمانىكەو بۆ زمانىكى تر دەگوازىتەو.

ھەرگىپان پروسەيەكى زانستىيە، ھەموو كەسكى ناتوانىت دەستى بۆ ببات، چونگە گواستەو ى كولتورىك لە زمانىكەو بۆ زمانىكى تر تەنيا پىويستى بە زانىنى زمانەكە نىيە، بەلكوو پىويستى بە شارەزاى و ژيانىشە لەناو كولتورى ھەردوو زمانەكەدا. ((ھەرگىپان كە يەكەكە لە ھونەرە بەرزەكان، ھەنەبى ھەرچ كەسى ھەستا و دەستىدايە قەلەم، بتوانى بەسەرىدا زال بى، بەلكو ئەمەش ھەك وئەگرتەكە دەستىكى ھەستايانە و خەرىكبوونىكى زۆرى دەوئەت. لەبەر ئەو، ھەك ھەموو ھونەرىكى دىكە، پىويستى بە بەھرەيەكى خواكرد ھەيە)). [نەبەز: 2008، ل 8] ھەرچەندە لىرەدا ھەرگىپان، ھەك ھونەر نىشاندارو، بەلام ھەر تەنيا بەھرە نىيە، بەلكوو ھەرگىپان برىتىيە لە داھىتان، واتە داھىتانى شتىك لە نەبوونەو بۆ بوون. چونگە ھەرگىپ، كەسكى دەبىت ھەرچى پەيو ھەندى بەو دوو زمان و كولتورەو ھەبىت بىگوازىتەو.

له رېڭگه ئەر پېناسانەى سەرۋە بۇمان دەردەكەۋىت ۋەرگېران، زاراۋە ۋە چەمكىكى فرەپەرەندە، ناتوانىن ۋە كوو چەمك له يەك ئېگەيشتندا كورتى بکەينەۋە. ئەمەش ئەۋمان بۇ دەسەلمىنىت، كە ۋەرگېران كېلگەيەكى مەعريفى سەرۋەخۇيە، ۋاىکردووۋە ھەموو زمان ۋە كۆلتور ۋە نەتەۋە جىاۋازەكان ئاشناى يەكترى بکات. ھەر ۋەرگېرانە ۋەك پېۋىستىيەك لای مرؤڧ دەردەكەۋىت بۇ ئەۋەى له كۆى كۆلتور ۋە رۇشنىرى نەتەۋەيەكى تر تېگات، چونكە ئەۋە ۋاقىعى مرؤڧە ۋەرگېرانى ۋەك پېۋىستىيەك سەپاندووۋە. ۋاقىعى مرؤڧەكانى سەر زەۋى برىتېيە له بوونى زمانى جىاۋاز، كۆلتور ۋە رۇشنىرى جىاۋاز. ئەۋ زمانە جىاۋازانەيش بۇ ئەۋەى له يەكترى تېگەن، پېۋىستىيان بە ۋەرگېران ھەيە. ۋەرگېرانىش كۆى ئاستەكانى مەعريفى ۋە كۆلتور نەتەۋەكان دەگرتتەۋە. كەۋاتە ۋەرگېران ((گواستەۋەى ھزر ۋە بۇچوون ۋە شىۋاز ۋە زانىارىيە بۇ گەياندنى ۋاتا ۋە دۆزىنەۋەى نىكتىرىن ھاۋاۋا بە مەبەستى دەربېرىن ئەزموۋىت كەبارەى جېهان ۋە دەۋرۋەر له تېۋان زمانى سەرچاۋە ۋە زمانى ئامانجا بەپى فەرھەنگى زمانى ۋە كەلتور ۋە ج بە شىۋەى زارەكى بىت يان نووسراۋ.)) (عەللاف، ۲۰۰۹، ۲۰ل)

مىژۋى ۋەرگېران زۆر كۆنە، توئەران مىژۋەكەى بۇ چەند ھەزار سال پېش زايىن دەيگەپېننەۋە. ((يەككە له دەقە ۋەرگېرداۋەكان مىژۋەكەى بۇ ۳۰۰۰ سال پېش زايىن دەگەپېتتەۋە، ۋاتە بۇ سەردەمى فېرەۋنەكانى مىسر، كاتىك پشكەران له ناۋچەى ئەسۋان چەند دەستوۋىتىكى ئەۋ سەردەمەيان دۆزىۋە بە دوو زمان نووسراۋون، ھەرۋەھا بەردى رەشىد كە لەلایەن شامبلىۋنەۋە دۆزايەۋە ۋە بۇ سەردەمى فېرەۋن بەلتىموسى سېيەم دەگەپېتتەۋە ۋە بە ھەرسى زمانى يۇنانى، ھېرۆگولوفى ۋە دېمۆتىقى لەسەرى نووسراۋە، تىپاىد باس له سەرکەۋتن ۋە سەرۋەرىيەكانى ئەم فېرەۋنە كراۋە.)) (قەرەداغى ۋە عەلى، ۲۰۲۲، ۳۰۵ل) بەلام زۆرۋەى توئەران سەرەتاي بېرکەندەۋە له ۋەرگېران بۇ سەردەمى رۇماى كۆن دەگەپېننەۋە. ئەۋان مىراتى يۇنانىيە كۆنەكانىان بۇ سەر زمانى لاتىنى ۋەرگېرا. ھەۋلە سەرەتاييەكان له ۋە كاتدا بۇ (شىشروۋ ۱۰۶ پ.ز- ۴۳ پ.ز) ۋە (ھۆراس ۶۵ پ.ز- ۸ پ.ز) دەگەپېتتەۋە. بەلام ئەۋەى جېگەى سەرئەجە ئەۋان ۋەك ۋاتارىيە بوون بەتايىتە شىشروۋ.

((شىشروۋ بە پېۋىستى نەزانى ۋشە بە ۋشەى بېگۋازتتەۋە، بەلكو پەرەگراف پەرەگراف دەيگۋازتتەۋە ۋە بە ئاۋازىك بۇ خوتنەرانى دەردەپرى.)) (لطفى، ۲۰۲۰، ص ۱۹) كەۋاتە ئەۋەى شىشروۋ ئەنجامى داۋە برىتېيە له گواستەۋەى بېر ۋە فەلسەفەى يۇنانى، بەلام گواستەۋەكەى ۋشە بە ۋشە نەبوۋە. دواتر ئەم ھەۋلەى شىشروۋ دەپتتە بناغەيەك بۇ ۋەرگېرانى ئازاد.

ۋەرگېرانى كىتتە ئايىنىيەكان بەتايىتە ئىنجىل، بۇ مىژۋى ۋەرگېران بايەخ ۋە گرنگى زۆرى ھەيە. ۋەرگېرانى ئىنجىل گرنگىيەكى كۆلتور ۋە رۇشنىرى گەرەى ھەبوۋ، چونكە مەسىحىيەكان ۋە مۇزدەدەرەكان ھەموو ھەۋلىكىان بۇ بىلاۋكەندەۋەى ئايىنەكەيان دەدا. سەرەتاي ۋەرگېرانى ئىنجىل بۇ سەدەى دوۋى زايىنى دەگەپېتتەۋە، بەتايىتە بۇ زمانەكانى سىرپانى ۋە لاتىنى. بەلام بەناۋانگىرىن ۋەرگېرانى ئىنجىل ۋەرگېرانەكەى (قەشە جىرۇم ۳۴۷-۴۲۰). لەۋ ۋەرگېرانەدا ئەۋ پەناى بۇ ۋەرگېرانى ۋاتا نەك ۋشە برد. ۋەرگېرانى ئىنجىل زىاتر پەيۋەندى بە چاكسازى ئايىنىيەۋە ھەبوۋ، بۇيە كەنيسەى كاسۋلىكى له كۆمەلەى ترېنت له سالى ۱۵۶۱ رايگەياند، كە نووسخەكەى جىرۇم تاكە نووسخەى باۋەرپىكراۋە.)) ھېترى دوۋەم پاشاى ئىنگلتەرا فەرمان دەردەكات ئىنجىل بۇ سەر زمانى ئىنگلىزى ۋەرگېران، ئەۋە بوۋ مايلز كۆفردايل ئىنجىل ۋەردەگېرېت ۋە دەپتتە يەكەم ۋەرگېرانى تەۋاۋەتى ئىنجىل. له سالى ۱۷۱۱ ۋەرگېرانى پاشا جەيمس بىلاۋدەكرتتەۋە. نىكەى ۶۴ ۋەرگېر بە شەش گروپ كارپان تېدا كرد. له تېۋان سەدەى شانزە بۇ سەدەى نۆزدە، شىۋازى ئازاد بۇ ۋەرگېران برەۋى تەۋاۋە پەيدا دەكات. ھاۋكات سەردەمى زېپىنى ۋەرگېرانى كىتتە ۋە نووسراۋەكانى سەردەمى يۇنانى كۆن ۋە رۇما بوۋ. تەنانتە يەكەم كىتتە لەبارەى ۋەرگېرانەۋە چاپ دەكرېت. ((لەسەر دەستى تايتلەر Tytler له سالى ۱۷۹۰ بىلاۋ دەكرېتتەۋە، لەۋپدا دەلېت: ۋەرگېرانى باش ئەۋەيە بەرھەمە رەسەنەكە بە تەۋاۋى بۇ زمانىكى تر بگۋازتتەۋە، بەۋەى ھاۋۋولتايان ۋەك بەرھەمى رەسەنى خۇيان بىخوتنەۋە.)) (الدېداۋى، ۲۰۰۰، ص ۸۰)

۲-۱- پەگەزەكانى ۋەرگېران

پاستە ۋەرگېران له پېناسە ھەرە سادەكەيدا گواستەۋەى پەيام ۋە دەقە له زمانىكەۋە بۇ زمانىكى دىكە بە شىۋەيەكى ورد ۋە زانستىيانە. له رېڭگە ئەر پېناسەۋە دەتوانىن پەگەزەكانى ۋەرگېران دىارى بکەين، كە خۇى لەم پەگەزەكانە دەپىتتەۋە:

۱-۲-۱- دەقى بنەرەت (دەقى سەرچاۋە):

دەق بە شىۋەيەكى گشتى له رېڭگە بەدۋاى يەكداھاتى ۋشە ۋە پستەكان دروست دەپتتە، بە ھەموۋيان يەكەكى ئالۇز ۋە بەناۋەكداچوۋ پىكەدەھىنن. دەقى بنەرەت ئەۋ دەقەيە، كە پروسەى ۋەرگېرانى لەسەر جىبەجى دەكرېت ۋە بۇ زمانىكى تر ۋەردەگېردېت. دۋاى ئەۋەى بە ھۆى كۆمەلېك پتوەر، بۇ نمونە پتوهرى ئىستاتىكى، نووسەر ۋە ناۋانگى له لايەن ۋەرگېرەۋە

دهستنيشان دهكرت و وهرده گيردرت. دهقى بنه رت، دهقى نووسره به دهسته واژه و شيواز و پيكهاته يه وه. نووسه رتي وه كوو (محمه د له ليدواى) هه نديك پيوهر بۆ دياريكردنى دهقى بنه رت داده نيت له وانه:

- ئەو كتيبانه ي پنداويستيه سهره تايه كانى خوئنه ران داين ده كهن، يان ئەوانه ي پنداويستيه كانى پيشكه و تن نيشان ده دن.
- له بهرچا و گرتى مودرتيه سهره تايه كان، چونكه ئەو كتيبانه ته مه نيان سنوورداره به هوى په ره سه ندى خيراى زانستيه وه به تايه ت له م سه رده مه دا.
- وهرگيران هه موو جوهر كتيبيك بگرتيه وه، بۆ ئەوه ي بى ناگا نه بين له جوړيك، كه دواتر پيوستمان پى نيت. له گه ل له بهرچا و گرتى ئەو جوړانه ي زور پيوستمان پيه تى. هاوكات په چا و كردنى سه رچا وه گه لى فره له زمانه جيا و اه كانه وه. [الخورى، ۱۹۸۸، ۱۲۴-۱۲۵]

۲-۲-۱- دهقى ئامانج:

دهقى ئامانج كوتا فئرژنى دهقه وهرگيردرا و هه كه يه، دواى تيكه يشتن له دهقه كه وهك يه كه يه ك. چونكه ((تيكه يشتن هه نكاوى يه كه مه هه موو وهرگيريك له پرؤسه ي وهرگيران ئەنجامى ده دات.)) [مشلاب، ۲۰۰۴، ص ۱۶] دهقى ئامانج ده نيت له سه ر بنه ماى دهقى بنه رتدا وهرگيردرت، هاوكات سيما و سرووشى دهقه كه ي له خويدا هه لگرتيت. هاوكات كۆمه لتيك تايه ته مندى هه يه، پى ده ناسرتيه وه:

- دهقى ئامانج ده نيت ئەو زانباريه ي له دهقى بنه رتدا هه ن به روونى بگه يه نيت.
- له رووى ده لالييه وه ده بى به يه كه وه په يوه نندار بن.
- پيوسته په يوه ندى به دهقى بنه رتته وه هه نيت.
- پيوسته شيواز و ته كنيكى دهقه بنه رتته كه بپاريزت.

۳-۲-۱- زمانى بنه رت:

ئهمه زمانى دهقى بنه رته، ئەو زمانه يه، كه دهقه كه ي لتيه وه ده گوازه نه وه. هاوكات پيوستيه ده سه ته يه ك، چينيك و نه ته وه يه كى له خويدا هه لگرتوه.

۴-۲-۱- زمانى ئامانج

ئهمه ئەو زمانه يه، كه دهقى بنه رته بۆ وهرده گيردرت. ئەم زمانه يش خاوه ن رپسا و بنه ماى خوئيه تى، له زور باريشدا ئەمه زمانى ميلله تانى جيهانى ستيه مه، كه كاريگه رى له چا و زمانه كانى تر لاوازتره و به زمانه كانى ديكه كاريگه ره. هه موو زمانه زيندوو و چالاكه كانى دنيا زياتر كتيبيان لى وهرده گيردرت و كه متر كتيبيان بۆ وهرده گيردرت.

۵-۲-۱- وهرگير:

وهرگير، كه سيكه ته نيا شاره زا نيه له زانينى دوو زمان، به لكوو ده نيت شاره زا بيت له كوتوور و پرؤشنيري هه ردوو نه ته وه كه يش. ئەو ته نيا خوئى به وهرگيرانى وشه يه وه خه ريك ناكات، به لكوو هه موو ئاسته كانى زمان ده گوازه ته وه. كه وانه ئەو بيركردنه وه و تپروانينى دهقه كان ده گوازه ته وه، هاوكات هه موو هه و لتيك ده دات سرووش و تايه ته مندى دهقى بنه رت بپاريزت. له زور تويزينه ودا وهرگير وه كوو نووسه ريك سه باره ت به دهقى ئامانج هه ژمار ده كرت.

۲- تايه ته مندى وهرگيرانه ئەده بيه كانى عه زيز گه ردى

۱-۲- تاكفورمى له زمان:

وهرگيران، هونه ريكه پيوستى به دهق، زمان و وهرگير هه يه، چيژ و سه ليقه ي وهرگير چ بۆ هه لباردنى دهق، يان ئەو زمانه ي وهرگيرانى بۆ دهكات كاريگه رى له سه ر فورمگرتى تايه ته مندى وهرگيرانه كانى هه يه. عه زيز گه ردى، ئاشكرايه له وهرگيراندا كورديه كى نيزيك له زمانى ئاخووتن به كارده هينا. بويه يش كاتيک وهرگيرانه كانى ده خوئينه وه، ئەوا به رده وام به ر ئەو وشانه ده كه وين، كه تايه تن به ناوچه يه ك، يان شپوه ئاخووتتيك. هاوكات سوودى زورى وهرگرتوه له وشه و ده سه ته واژه ي ديا لتيكه كانى ديكه. ئاشكرايه عه زيز گه ردى له بو ارگه لى جيا واز كتيبي وهرگيراندوو، به لام زياتر ئەفسانه و هه قايه تى ميللى وه كو تيكست

وهرگىراوه. له گه ل ئه وه شدا ده بىنين ئه و رومان و ده قانهى فؤرمىكى مىللىيانه يان هه به ئه وانىشى وهرگىراوه، بۆ نموونه ده قه كانى عه لى ئه شره ف دهرؤيشيان، مه نسور ياقوتى.

ئوهى جىگه ي سهرنجه سه پرپراى ئه وهى عه زىز گهردى كىتىبى جؤراجؤرى وه كو ده قى ئه فسانه يى، رومان، توژىنه وه، كىتىبى تىؤرى و... تاد وهرگىراوه، به لام هه ست ده كه ي يه ك فؤرم و شىوه زمانى بۆ كو ئى و بوارگه له جياواز به كاره يتاوه. زمانىكى مىللىيانه ي نىزىك له ئاخوتى بۆ هه موو وهرگىراوه كانى به كاره يتاوه. ئه وهى ئىمه باسى ده كه ين، به شىوه به كى گشتى وه كو فه زايه ك ئه و زمانه به سه ر وهرگىراوه كانىدا زال. ئه گه ر بۆ وهرگىراوى كىتىبى (ئافره تى كورد له توركىا) بگه رپىنه وه، كه له سالى ۱۹۸۳ له ئىنگلىزىه وه كر دوو به تى به كوردى، كوردى به كه ي به م شىوه به يه ((ئهدگارى جوتياره كان له هى خىله كىبه كان نهرم و پىكتره. خىله كىبه كان لوت درىژ و قه لانگى، ئىچوه وان قىت. چاو قوول و تىژ و به زورى ره ش، لىو ره ش يان شىن و بچوك، چه نه گه تىژن. كه ده رپون هه نگووان توند و پوله، رپوشتيان به شانازى و ده به به يه، كه چاوت پى ده كه ون واده زانى ئاغا و سه ردارى وولاتن.)) [گارىت، ۱۹۸۳، ۶ل] ده بىنين چه ندىن زاراوه ي تايه ت و ناچه يى به كاره اتوه وه ك: هى، واده زانى، ده به به، چاوت پى ده كه ون... تاد هه موو ئه مانه ده بنه سىمايه ك بۆ زمانى وهرگىراوى ده قه كه، كه لىكو ئىنه وه يه، كه ده قىكى ئه ده بى. ئه وهى بۆ ئىمه جى سهرنجه هه مان فؤرم و شىوه ي زمانى بۆ ده قى رومان، ئه فسانه ش به كاره يتاوه. ئه م تايه تمه ندىه لايه نى ئه رپى و نهرپى هه به.

لايه نى ئه رپى ئه وه يه، زمانه كه، ده بىته زمانىكى ره وان و خه لك ئاسانه ر ده توان لى تىبگه ن و پرؤسه ي تىبگه يشتن خىرا تر ده كات. بۆ به يش يه كىك له به هه پمىنبوونى وهرگىراوه كانى ئه وه يه خه لك له خو ئىنه وهى وهرگىراوه كانى تووشى كه مترین گه رقتى زمان ده بنه وه، چونكه زمانه كه ي نىزىك له زمانى ئاخوتى خه لك. لايه نى نهرپىش ئه وه يه، ناكرىت بۆ كىتىبى بوارگه لى جياواز هه مان فؤرم و شىوازى زمان به كاره يتىت. به برواى ئىمه، جياواز له زمانىكى ستاندار (بىگومان له باشوورى كوردستان زمانىكى نىمچه ستاندارمان هه به)، هه ر بوارىكىش پىوستى به زمانىكى هه به به تامى ئه و پىسپورىه. بۆ نموونه، كاتىك كىتىبىكى فه لسه فى وهرده گىپىن، ئه و زمانه ستاندارده كه تام و بۆ فه لسه فه ي لى بىت، ناكرىت هه مان زمان بۆ وهرگىراوى ده قىكى رومان به كاره يتىن. هه ر له م روانگه وه ده بىنين گىره وهى رومانى (سج هه نگو و به ره و سىداره) له نووسىنى (جان دؤست) و وهرگىراوى عه زىز گهردى، هه مان زمانى مىللىيانه ي هه به، كۆمه لىك وشه به كار ده هىتت، كه وشه ي ناچه يه كى ديارىكراون. ((مه تاره يه كى ئاوى له گوش پىچراوى له به ر نىتاقى دهره يتا و بۆ پاداشت. هاوړىكه ي هىچ وه لامى نه دايه وه، مه تاره كه ي راپسكاند و بلىدى كرد بۆ ئه وهى ئاوه كه له هه ناو خو ئى بكا، مه تاره كه بلىقه بلىقىكى كرد و ده نكى ئاوى به دوودا هات رزايه گه رووى.)) [دؤست، ۲۰۲۱، ۰-۶] له م ده قى روماندا به ر چه ن وشه يه كى ناچه يى ده كه وين، كه واىكر دووه، زمانه كه ي مىللىيانه يىت و هىچ جياوازيه كى له گه ل وهرگىراوى لىكو ئىنه وه يه كى ئه ده بى، يان تىؤرى نه بىت.

۲-۲- پاراستن و زىندووكردنه وهى وشه:

يه كىكى تر له تايه تمه ندىه كانى وهرگىراوى عه زىز گهردى برىتبه له پاراستن و زىندووكردنه وهى وشه، به و اتايه ي عه زىز گهردى له وهرگىراوه كانىدا په ناى بۆ زورپىك له و وشانه بردووه، كه كه م به كاردپىن، يان ده گمه نن. ئه گه ر سه يرى وهرگىراوه كانى ئه م وهرگىره بكه ين، ده بىنين زمان ته نيا كه ره سه ي په يوه ندى و ئالوگور نيه. به لكوو ((زمان جورىكه له بىركردنه وه، وىناكردن، خه يال و جيهان بىنى.)) [ئؤستىنؤف، ۲۰۱۷، ۱۴۳ل] كه واته وهرگىره كه مان له ناو زماندا بىرده كانه وه، له رىگه ي زمانه وه ده به وىت خه يال و بىركردنه وهى كورد نىشان بدات. ئه گه ر بۆ ده مى مردنى عه زىز گهردى بگه رپىنه وه، هه موو ئه و كه سانه ي رپوژىك له رپوژان، يان جارىك له جاره كان هاوسه فه رى بوونه، يان په يوه ندىان له گه لىدا هه بووه، ئه وه يان باس كر دووه، كه عه زىز گهردى هه ر له گه نجبه وه گوند به گوند، شار به شار، ناچه به ناچه به دواى فىربوون و دؤزىنه وهى وشه ي ده گمه ن و ره سه نى كوردى گه رپاوه. واته وهرگىر شاره زى زؤربه ي دىالىكته كانى زمانى كوردىه. ته نانته له رىگه ي وهرگىراوه كانىسه وه ده زانىن ئاگادارى شىوه ئاخوتى زؤربه ي ناچه كانى باشوورى كوردستان شه. بۆيه ((ئه گه ر وهرگىر شاره زى زؤر له دىالىكته كانى زمانى كوردى بىت، باشت و خىرا تر له عؤده ي دؤزىنه وهى وشه و زاراوه ي پىوست دپته ده رى، ده توان به شىك له پىداووستيه كه ي هه ر به وشه كانى زمانى كوردى پر بكانته وه.)) [ئهمه د، ۲۰۱۱، ۲۰۶ل] به ركه وتى خو ئىنه رى كورد به كۆمه لىك وشه ي ره سه ن و ده گمه ن، يان وشه ي ناچه يه كى ديارىكراو، ده بىته سىمايه كى وهرگىراوه كانى و پى ده ناسرپىنه وه. بۆ به يش ده بىنين كه م كىتىبى وهرگىراوى عه زىز گهردى هه به، له كۆتايىدا فه ره نگو كى بۆ نه كرىتت، ئه وىش به مه به ستى ئاشنا كردنى خو ئىنه رى كورده به و وشانه. هه ندىك له و وشانه بۆ ئه وهى له بىر نه چنه وه به مه به ست به كارى هىتاون. له رومانى (سج هه نگو و به ره و سىداره) له نووسىنى (جان دؤست) دا، له كۆتايى وهرگىراوه كه يدا فه ره نگو كه يه كى كر دووه، كه خو ئىنه ر ئاشناى كۆمه لىك وشه ي ده گمه ن و كه م به كاره اتوو ده كه وىت. بۆ نموونه:

دڧنك = لووت، كونهكهپوو

بهتر = بهش

پاتك = پشتهمل

پيل = شهپول

نهرس = پيسايى ولاخ

ئەمە وشانە زياتر ئەو وشانەن لە ئاڧاوتندا بەكاردېن، ئەك ئەوەى ستاندار بېت. دواتر لەناو نووسىنى كوردیدا ئەمە تايبەتمەندىيە زۆرئىك لە نووسەران چاوى ليدەكەن، بەوەى وشەى ناوچە جياوازهكان لەناو نووسىنەكانيان بەكاردېن، بەلام لە زۆرئىك لە نووسىنەكان دەبېتە شتئىكى تر، لە برى ئەوەى جوانىيەك بە نووسىنەكە بېخسېت، ئەوا نووسىنەكە نەنگى تيدەكەوېت، چونكە كاتىك وشەكان بەكاردەهېتت لايەنى رېتم و ھاوسىتى وشەكان لەناو رستەدا رەچاوا ناكات. بەلام عەزىز گەردى بە تەواوى زانوىيەتى ئەو وشەيە بۆ لەو شوئەى رستەكە و لەو فەزايەدا بەكار دەهېتت. بۆ نموونە ((حورم وەرە گەرەو بکەين هەر كەسە ئەمپۆ يەكەم جار قەسە لە دەم دەرھات، ئەو بچن ئا و ئالىك بە مانگا بد.)) [دەروېشيان، ۲۰۰۲، ۳۷۲] ئەمە، دايلوگى يەكئىك لەو چىرۆكە ئەفسانەيانە، كە (عەلى ئەشرف دەروېشيان) كۆى كروونەتەو. بە ھۆى ئەوەى ژن و مېردەكە، كەسائىكى ئاسايىن و لە گوندن، ئەوا پياوان لە گوند، كاتىك بانگى ژنەكانيان دەكەن، بە حورم ناويان دەهېن. دەبىنن ئەو وشەيەى لە ئاڧاوتنى خەلكى گوند وەرگرتوو، بۆ ئەوەى لە رېگەيەو خويئەر بزائىت، ئەو پياوھە كەسئىكى عەشايەر و گوندىيە. لە كئىتئىكى تردا وشەى (خوز) لە برى (تف) بەكار دەهېتت، كە زۆر دەگمەنە. ((بەلام بە ئاشكرا گويم لى بوو. چەند بە زەحمەت خووزى قووت دەدا و چۆن دەمى پر ئا دەبوو.)) [بەلەكايىف، ۱۹۷۶، ۲۰] خووز وشەيەكە لە چەند ناوچەيەكى ديارىكراو بەكار دېت. ئەو دېت ھەم لە پوو فەرھەنگەو، فەرھەنگى زمانى كوردى دەولەمەند دەكات و دەپيارزئىت، ھەميش دەرگاىكە بە پوو ئاڧاوتەرانى دىالئىكە جياوازهكانى زمانى كوردى بە يەكترى ئاشنا دەكات. ئەمە وشەيە كوردئىكى بادىنى و سلىمانى فېرى دەبن، بەمەيش وەرگىران دەكاتە زمىنەيەك بۆ ئەوەى ئاڧاوتەرانى زمانى كوردى ئاشناى وشە و ئاڧاوتنى يەكترى بىن. لېرەدا وەرگىران دەبېتە خزمەتئىك لە زمانى كوردى، ھاوكات خزمەتئىكە بە داھاتووى نەتەوھەكەمان، ئەو رق و گرژى و دەرمارگىريەى لە ئىوان ئاڧاوتەرانى دىالئىكەكان بە ھۆى ناوچەگەرئىتئىيەوھە ھەيە ناھىلئىت.

لە زۆر شوئىن و كئىبە وەرگىردراوھەكان، وشەى ھەورامىشى بەكارھىناوھ، بەكارھىنانى ئەمە وشانە ھونەر، چونكە وەرگىرئى لئىھاتوو دەبېت سوود لە كۆى دىالئىكەكان وەرگرت، بەو واتايەى كاتىك لە دىالئىكئى سەرھەكى بۆ شوئىتئىك، دىمەئىك، رستەيەك وشەى دەستناكەوېت، دەچئ سوود لە وشەى دىالئىكەكانى تر وەرەگرت. ئەمەش خزمەتكردە ھەم بە بوارى وەرگىران، ھەم بە بوارى زمانەكە. لە كئىبى (ئەفسانەى ئەفرىقى)دا، بەر وشەى (ئالشت) دەكەوېن، ئەمە وشەيە لە ھەورامىدا بە واتاي گۆرئىنەوھى شت، يان سەودا و سەربەسەر دېت. ((ئەمە كۆيلانە، وەكوو مالت دەكران و دەفرۆشان و بە كالى تر ئالشت دەكران.)) [كۆمەلئىك نووسەر، ۲۰۱۲، ۹] لە برى ئەوەى بە شئوھەيەكى درئۆ بنووسئىت، كۆيلەكان ئالوگۆر دەكران، ئەوا ئەمە وشەيەى لە ھەورامىدا ھىناوھ، ھەم رېتمئىكى بە رستەكە بەخىشووھ، ھەميش خۆى لە خەرچكردى وشە پاراستووھ.

ئەگەر سەيرى وەرگىرئانەكانى لە بوارى دەقى ئەفسانەيى بکەين، ئەوا زمانئىكى زۆر گونجاوى بۆ دەقە ئەفسانەيىيەكان بەكارھىناوھ. لەوئىدا خويئەر ھەست ناكات ئەفسانەيەكى ئەفرىقى، يان سلاڧى دەخويئىتئەوھ، بەلكو ھەست دەكات ئەفسانەيەكى كوردى دەخويئىتئەوھ. ئەمە جگە لەوھى وەرگىرئانى دەقى ئەفسانەيى ئاشناكردى خويئەرى كورد بە ئەفسانە و بىروباوھرى گەلانى دنيا كۆمەلئىك بەرھەمى زۆر گرنگى ئەفسانەى گەلانى ھىناوھتە سەر زمانى كوردى كە ئەو كارەش جودا لەوھى خويئەرى كورد لە فەرھەنگى گەلانى دنيا ئاگادار دەكات، لە لايەئىكى دىكەشەوھ تواناى زمانى كوردى لە شئوازى گىرئانەوھى ئەفسانەدا نىشان دەدات و لەو بوارەشدا زاراوھگەلى بوارى مئىتۆلۆژى لە زمانى كوردیدا دەدۆزئىتەوھ، يان پۆيان دەئىت و ئەوھش يەكئىكى دىكە لەو بوارانەيە كە دەكرئ وەكو بناغەيەك بىناى فكرى و فەرھەنگى خۆمانى لەسەر قايمتر بکەين. ئەمەش ھەولئىكە بۆ ئەوەى ئىمە لە رېگەى ئەفسانەوھ شارەزاي بىر و ھزرى خۆمان بىن. ئەو دەيزانى تاكى كورد خووى داوھتە شتى سەريئى و پۆزانەيى، ئىستائىش ئىمە ھىندەى خەرىكى ھەوالە ھەرزانەكانىن، ھىندەى شتە پۆزانەيىيەكانمان بە دلە، ئەوھندە خەرىكى ئەوھنەن لە پابوردوودا باپىرانى ئىمە چۆن بىريان كروئتەوھ. لەو رېئەوھ ئەو دەيەوئىت پەيامى ئەوھ بگەيەئىت، كە زمانى گىرئانەوھ و ئىكستى ئەفسانە زمانئىكى دەگمەن و پەسەنە، چونكە پەيوھندى بە ئاڧاوتەرانەوھ ھەيە. زمانى دەگمەن و پەسەن بە ھۆى ئاڧاوتەرانەوھ پارئىزراوھ. ھاوكات دەقە ئەفسانەيىيەكان شوئىتئىكى گرنگى پاراستنى زمانن، چونكە ھىشتا ئىكەل بە دنياى پىشكەتوو نەبوونە.

۳-۲- پوونى و پهوانى له وهرگيراندا:

يهككى تر له تايه تمه ندىييه كانى عهزىز گهردى برىتييه له پوونى و پهوانى له وهرگيراندا. كه م خوينه ر ههيه گلهي له كوردى و وهرگيرانه كانى هم وهرگيره بكت. بىگومان هم پوونيه بۆ فورم و شىوازى هم زمانه دهگه رپته وه، كه ناوبرا بۆ وهرگيران به كارى هيتاوه. وهكو پيشترىش ئاماژه مان بۆ كرد، زياتر سوودى له زمانى ئاخاوتى خه لك وهرگرتووه. هاوكات كوردى زانسته كه هاوشانه له گه ل كوردى زانسته كه سانى وهكو شوكر مسته فا و هه ژار و ماموستا هيمن.

يهككى له و پىگه يانه ي بۆ وهرگيران به كارى هيتاوه، برىتييه له نووسىنى پهراوىز و پاشكو. هميش يارمه تيدهرىكى باشى خوينه ره بۆ هموى چه مكه كانى له لا پوون بيت. همگه ر سه يرىكى هه ندىك له و كتيبانه بكه ين، كه بۆ زمانى كوردى وهرده گيردرين، به تايه ت كتيبه تىورى و فهلسه فه ييه كان هم خوينه رى كورد ناتوانيت لىيان تىبگات، چونكه زوربه ي وهرگيره كان كاتيك وشه يه كى كوردىان به رامبه ر زاراوه كان بۆ نادوررپته وه، هه مان وشه ئىنگليزيه كه، يان فه ره نسىيه كه داده نين. يان هيج پوونكر دنه وه و پهراوىزىك بۆ ناو و چه م و په مزىك ناكه ن. بۆيه وهرگير (ده بى ده ستىكى بالاي له و باه ته دا هه بى كه وه ريده گيرى. چونكه وه نه بى هه ر كه سى ته نى شاره زاي دوو زمان بى، بتوانى هم كاره بگرپته همستوى خو. بۆ وپنه نووسه رىكى كورد ناتوانى په رتوكىكى ئابوورى، يان فزيك له ئىنگليزيه وه، يان له عه ره بيه وه بكا به كوردى، هه رچه ند شاره زاي زمانى ئىنگليزى و عه ره بى بى. چونكه سه رى له و زاراوه (مصطلحاته) زانستىيانه ده رناچ كه له ئابوورى و فزيكدا هه ن. هه ره وه ها، زانايه كى كيميا، يان بايولوجى (علم الحيوان) پى ناكري ت وه ك ميژوونووسىك، په رتوكىكى ميژووى وهرگيرى، چونكه هه ر كه سه له بوار و سنوور و پسپورى خويدا ده ستيده روا.)) [نه به ز، ۲۰۰۸، ۱۳ ل] ماموستا عه زىز گهردى وه ك هم كادىمىستىك و نووسه رىك پسپورى له همده ب هه بوو، بۆيه هه ر شتىكى بۆ كوردى وهرگيرپه زانبارى له باره ي زاراوه كانه وه هه بووه.

همگه ر سه يرى كتيبى (هونه رى شيعر)ى همستوى بكه ين، كه له ئىنگليزيه وه وهرگيرپه وه، هم ناو زور به پوونى و پهوانى له بۆچوون و تىرواينه كانى هم فه يله سووفه له باره ي هونه ر و همده ب ده گه ين. جياواز له وه ي ده كه كى وهرگيرپه وه، كۆمه لىك زانبارى ترىش بۆ زياد كردووه، كه يارمه تى خوينه ر ده دن بۆ هموى له بىركردنه وه ي همستوى له باره ي هونه ر و همده ب تىبگه ن. بۆ هه ر به شىكى هم كتيبه په راوىزى بۆ داناوه. ناو و زاراوه و تىزه كانى هم فه يله سووفه ي پوون كردوته وه. بۆ نموونه به شى شه شه مى به بىست و سى خال پافه كردووه و پهراوىزى بۆ نووسيوه. ته نانه ت زاراوه كانىش پافه كردووه. بۆ وپنه له باره ي زاراوه ي به زه ييه وه نووسيوه تى: ((هم سۆزه يه كه به رانه ر كه سىكى وه ك خومان هه ستى پى ده كه ين كه تووشى به لايه ك، يان مه ينه تيه ك هاتبى، به لام شياوى هم به لا و مه ينه تيه نه بى.)) [همستوى، ۲۰۱۱، ۱۴۹ ل] هم پافه كردنه له ناو ده كه كدا نيه. كاتيك هم وهرگيرپه ده خوينه وه، جياواز له وه ي ده كه كى همستوى ده خوينه وه، هم ناو توژينه وه يه كى ته واو زانستىيانه يشى له گه لدا ده خوينه وه. خوينه ر پىوستى به وه نايت له سه رچاوه ي تر، يان گوگل به داوى واتاى هم و چه م و زاراوه دا بگه رپت. ده بينين، هه مان كتيب له لايه ن وهرگيرى ترىش به كوردى كراوه، به لام خوينه ر ته نيا ده كه كه ده خوينه تيه وه، نه ك لىكدا نه وه ي زاراوه كان.

هم تايه تمه ندىيه ناوبرا له نووسىنى پهراوىز، داوتر ده بپته مۆدىلىك زور وهرگيرى تر چاوى لى ده كه ن. هه مان كارى بۆ شاكارى جيهانى (كۆمىدايى خواوه ندى) له نووسىنى (دانته) كردووه. له وهرگيرانه كه دا هم وهنده ورده كارى تىدا كراوه، كه خوينه ر به رانه ريان سه راسيمه ده بيت. خوينه ر هه سته ده كات بۆ هم وهرگيرپه وه، وهرگير ده بان كتيبى خويندپه تيه وه بۆ هموى هيجى به سه ردا تپه ر نه بيت. هه ر سه رووده و پهراوىزى بۆ نووسراوه و دىر به دىر پافه كراوه. به هه مان شپوه ي كتيبه كه ي همستوى هه سته ده كه يت به رامبه ر ئىنسكلۆپىدايه كى پر له زانباريت، چونكه هيج ناوتك نيه، هيج وشه يه ك نيه پافه نه كرايت. هه موو هموانه يارمه تى خوينه ر ده دن، كه به پهوانى له ده كه كه بگات. هم كاره ي بۆ هه ر سى به رگه كه ي هم شاكاره نه نجام داوه. بۆ وپنه به رگى يه كه م، له سه روودى سى و سىيه م، بۆ ناوى ئوگۆلىنو دىلا گىراردىسكا، نزيكه ي لاپه ره و نيوتكى له باره يه وه نووسيوه، كه هم ناوه كى بووه، ژيانى چۆن بووه و چۆن هاتوته سه ر ده سه لات. كه واته خوينه ر كاتيك به ر هم ناوه ده كه ويت دوش دانامىت بۆ هموى بزائيت همه كيه، يه كسه ر له پهراوىزدا هه موو زانباريه كى له باره يه وه ناماده يه.

پوونى و پهوانى به ديوپى ترىشدا له به ره مه كانى هم وهرگيرپه دا ده رده كه ويت، به تايه ت وه ك پيشتر ئاماژه مان بۆ كرد له فورمى زماندا. راسته، تاكفورمى بۆ زمان به كار هيتاوه، واته بۆ هه موو به ره مه كانى يه ك شىواز زمانى به كار هيتاوه، كه همه كه موكورپه كه له به ره مه كاندا، به لام وه ك زمانه كوردپه كه ي، زمانىكى په وان بووه. هوكارى هم په وانپه يش بۆ هموه ده گه رپته وه، كه زمانىكه وشه ي زوربه ي دىالكته كانى تىدايه و زمانىكه له زمانى ئاخاوتى خه لك نزيكه. بۆيه هه موو كه سىك چىژ له وهرگيرپه كانى ده بينيت. هم كوردپه په وانه وا ده كات هموى يه ك جار به ره مه كانى بخوينه تيه وه، هم ناتوانيت هم كوردپه له بىر بكت. هه ر خوينه رىك

له سألانی هفتای سهدی رابوردوو داغستانی منی هه مزه تۆفی به وه رگێرانی عه زیز گهردی خویندیتهوه، ئەوا نهیتوانیوه له بیری بکات و بهردهوام دهقه کوردیه که له مێشک و زهیندا ماوهتهوه.

ئه نجام

له کۆتاییدا بهم خالانهی خوارهوه گهشتین:

1. عه زیز گهردی، وهک وه رگێرێک توانیویهتی شێواز و تایبهتمهندی بهو بهرهمانه بهخشیته، که وهریان دهگێرێت.
2. په کێک له کهموکورییهکانی وه رگێرانی لای ئەم وه رگێر، ئەوهیه یهک فۆرمی زمان بهسهر کۆی بهرهمهکانیدا زاله، ئەوهیش وا دهکات، کتیبکی تیۆری و دهقیکی ئەفسانهیی یهک فۆرم زمانیان ههیهت.
3. عه زیز گهردی، توانیویهتی شارهزای شیوهئاخاوتی زۆر بهی دیالیکت و ناوچهکانی کوردستان بێت، ئەوهیش به پروونی لهناو بهرهمهکانیدا پهنگی داوهتهوه.
4. هه ندیک له بهرهمهکانی جیاواز لهوهی وه رگێرانی، بهلام به هۆی پهراویزی ورد و پر زانیارییهوه، وهک توێژینهوهیهکیش دهردهکهون.

سه رچاوهکان:

-به زمانی کوردی

1. کتیب

- ئهحمده، قادر فهتاح (2011)، وه رگێرانی (پیناسه، بنهما، جۆر و میژوو) بزووتنهوهی وه رگێرانی له کوردستان، چاپخانهی کوردستان.
- ئه رستۆ (2011)، هونهری شاعر، وه رگێرانی عه زیز گهردی، چاپی دووهم، خانهی چاپ و پهخشی پینما، سلیمانی.
- ئوستینوف، میشیل (2017)، وه رگێرانی، وه رگێرانی: فهرشید شهریفی، دهزگای چاپ و پهخشی سهردهم، سلیمانی.
- بهلهکایف (1976)، سنج نیگار، وه رگێرانی عه زیز گهردی، چاپخانهی راپهڕین، سلیمانی.
- دهرویشیان، عهلی ئەشرف (2002)، ئەفسانه و رازی کوردی، وه رگێرانی: عه زیز گهردی، دهزگای چاپ و پهخشی سهردهم، سلیمانی.
- دۆست، جان (2021)، سنج ههنگاو بهرهو سێداره، وه رگێرانی عه زیز گهردی، لهسهر ئەرکی وه رگێر چاپ کراوه، ههولێر.
- عه للاف، پهروین عوسمان مستهفا (2009)، انا و وه رگێرانی (لێکۆلینهوهیهکی واتا سازییه)، دهزگای توێژینهوه و بلاوکردنهوهی موکریانی، ههولێر.
- کۆمهله ئن نووسەر، عه زیز گهردی (2012)، ئەفسانهی ئەفریقی، چاپی پهکمر، چاپخانهی رۆژههلات، ههولێر.
- گارتیت، لووسی (1983)، ئافرهتی کورد له تورکیا، وه رگێرانی عه زیز گهردی، چاپخانهی ئیرشارد، بهغدا.
- نهبهز، جهمال (2008)، وه رگێرانی هونهره، چاپی چوارهم، له بلاوکارهکانی کۆنگرهی نیشتمانی کوردستان.

ب. گۆفارهکان:

-قه ردهاگی و عهلی، بههات حهسب و ئازاد رهمهزان (2022)، تهکنیک و پهههندهکانی وه رگێرانی له بواری میدیادا، گۆفاری زانکۆی گهرمیان، 9، 3.

-به زمانی عه رهبی:

1. کتیب

- الخوری، شحاده (1988)، الترجمة قديما وحديثا، دار المعارف للطباعة والنشر، تونس.
- دوریو، کرسیتین (2007)، اساس تدریس الترجمة التقنيه، ترجمه: هدی مقنص، منشورات المنظمه العربيه للترجمه، بیروت.
- الدیدای، محمد (2000)، الترجمة والتواصل: دراسه تحليليه عمليه لاشكاليه الاصطلاح والدور المترجم، المركز الثقافي العربي والدار البيضاء، بیروت.
- مشلاب، روبرت (2004)، موسوعة الترجمة المحترف قاموس المترجم من اللغة الفرنسية الى العربية، دار الراتب الجامعيه.
- لطفی، د.غسان (2020)، محاضرات فی تاریخ الترجمة، جامعه الاخوه منتوری قسنطینه، الجزائر.

ب. سایی ئینتهزیت

-اسبر، اسامه (2020)، إنقاذ حياة واحدة: حول الأدب والترجمة، <https://www.jadaliyya.com/Details/40883>

-به زمانی فه رهنسی

Le petit LAROUSSE illustré, PARIS, 2012, P. 1076.4-

du bois, Jean: 2002: ,ictionnaire de linguistique, 1ere ed larousse, bordas-

أنماط وخصائص الترجمات الأدبية لعزیز كردي

پهيمان عوسمان رهسوول

معهد بکرجو التقني
السليمانية، أقليم كوردستان، العراق
Payman.ousman@chu.edu.iq

برهان عمر محمود

مركز اللغة والثقافة / جامعة السليمانية - السليمانية
أقليم كوردستان، العراق
Burhan.mahmud@univsul.edu.iq

الملخص

الترجمة هي أحد الفنون والطرق التي من خلالها تتعرف الثقافات والآداب على بعضها البعض. وهو نشاط إنساني استخدمه الإنسان لإقامة علاقات ثقافية وفكرية وأدبية وعرقية مع الآخرين منذ القدم. على مر التاريخ، كان هناك عدد من القواعد والمبادئ. وعلى النقيض من هذه المبادئ، فإن العديد من المترجمين لديهم خصائصهم الخاص. عندما يقرأ القارئ كتاباً مترجماً، فإنه يتعرف عليه مباشرة. يُعرف عزيز كردي بأنه أعظم وأغزر المترجمين الكرديين. قام بترجمة أكثر من 100 كتاب من لغات مختلفة مثل الفارسية والعربية والفرنسية والإنجليزية إلى اللغة الكردية. عنوان بحثنا (أنماط وخصائص التراجم الأدبية لعزیز كردي). وهذا ما دفعنا إلى العمل على هذه الخصائص في هذه الدراسة. والتي تظهر في الترجمة كخصائص عزيز كردي. وتحققاً لهذه الغاية، تتكون دراستنا من جزأين. الجزء الأول هو الجزء النظري ويتناول فن الترجمة من حيث المفاهيم والمصطلحات. أهمية الترجمة لتعريف العالم بالأدب والثقافة الكردية وبالعكس. أما الجزء الثاني فهو الجزء العملي وسنعمل على الخصائص التي نعتقد أنها موجودة في ترجمات هذا المترجم الكردي العظيم.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، عزيز كردي، النموذج، القاموس

Styles and Characteristics of Aziz Gardi's Literary Translations

Burhan Omar Mahmud

Language and Culture center
University of Sulaimani, Sulaimani, Kurdistan Region,
Iraq

Burhan.mahmud@univsul.edu.iq

Payman Osman Rasool

Bakrajoo Technical Institution
Sulaymanyah, Kurdistan Region, Iraq

Payman.ousman@chu.edu.iq

Abstract

Translation is one of the arts and ways in which cultures and literatures get to know each other. It is a human activity from ancient times to the present, used by people to build cultural, intellectual, literary and ethnic relationships with others. Throughout history, there have been a number of rules and principles. In contrast to these principles, many translators have their own characteristics. When a reader reads a translated book, he or she immediately recognizes it.

Aziz Gardi is known as the most prolific and greatest Kurdish translator. He has translated more than 100 books from different languages such as Persian, Arabic, French and English into Kurdish. Our research is entitled (Styles and Characteristics of Aziz Gardi's Literary Translations). To this end, our study consists of two parts. The first part is a theoretical part and works on the art of translation in terms of concepts and terms. Also, the importance of translation to introduce Kurdish literature and culture to the world and vice versa. The second part is a practical part. We will work on the characteristics that we believe exist in the translations of this great Kurdish translator.

Keyword: Translation, Aziz Gardi, Form, Dictionary